

Readings and Prayers for Easter 5

<p>Collect Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ have overcome death and opened to us the gate of everlasting life: grant that, as by your grace going before us you put into our minds good desires, so by your continual help we may bring them to good effect; through Jesus Christ our risen Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.</p>	<p>دعای شروع مراسم خداوند قادر مطلق، کسی که بواسطه یگانه فرزندت عیسی مسیح بر مرگ قانع آمده و در زندگی جاودان را به روی ما باز کردی: انرا به ما عطا کن که به بواسطه فیض از پیش بوده ات در ضمیر ما تمایلات نیکو قرار دهی، چنان که با امدادهای همیشگیت آنها را به بهترین نحو اجرا کنیم؛ بواسطه فرزندت و خداوند قیام کرده ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>FIRST READING Acts 11: 1-18 The apostles and believers, who were in Judea, heard that the Gentiles had accepted the word of God. So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him, saying, 'Why did you go to uncircumcised men and eat with them?' Then Peter began to explain it to them, step by step, saying, 'I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. There was something like a large sheet coming down from heaven, being lowered by its four corners; and it came close to me. As I looked at it closely I saw four-footed animals, beasts of prey, reptiles, and birds of the air. I also heard a voice saying to me, "Get up, Peter; kill and eat." But I replied, "By no means, Lord; for nothing profane or unclean has ever entered my mouth." But a second time the voice answered from heaven, "What God has made clean, you must not call profane." This happened three times; then everything was pulled up again to heaven. At that very moment three men, sent to me from Caesarea, arrived at the house where we were. The Spirit told me to go with them and not to make a distinction between them and us. These six brothers also accompanied me, and we entered the man's house. He told us how he had seen the angel standing in his house and saying, "Send to Joppa and bring Simon, who is called Peter; he will give you a message by which you and your entire household will be saved." And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them just as it had upon us at the beginning. And I remembered the word of the Lord, how he had said, "John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit." If then God gave them the same gift that he gave us when we believed in the Lord Jesus Christ who was I that I could hinder God?' When they heard this, they were silenced. And they praised God, saying, 'Then God has given even to the Gentiles the repentance that leads to life.'</p>	<p>اعمال رسولان. ۱۱. ۱-۱۸ خبر ایمان آوردن غیر یهودیان بلافاصله در همه جا پیچید و به گوش رسولان و سایر پیروان مسیح در یهودیه نیز رسید. پس هنگامی که پطرس به اورشلیم بازگشت، ایمانداران یهودی نژاد با او درگیر شدند و گفتند که چرا با غیر یهودیان نشست و برخاست کرده و از همه بدتر، با آنان بر سر یک سفره غذا خورده است. آنگاه پطرس موضوع را از اول به تفصیل برای ایشان تعریف کرد و گفت: "یک روز در شهر یافا بودم. وقتی دعا می کردم، در رؤیا دیدم که چیزی شبیه سفره ای بزرگ از آسمان پایین آمد که از چهار گوشه اویزان بود. وقتی خوب به آن نگاه کردم دیدم در آن سفره همه نوع حیوان و حشره و پرند و وحشی که خوردنش برای یهودیان حرام است، وجود داشت. سپس صدایی شنیدم که به من گفت: برخیز و از هر کدام که می خواهی ذبح کن و بخور. "گفتم: ای خداوند، من هرگز چنین کاری نخواهم کرد چون در عمرم به چیزی حرام و ناپاک لب نزده ام! "ولی باز آن صدا گفت: وقتی خدا چیزی را حلال می خواند، تو آن را حرام نخوان!" "این صدا سه بار تکرار شد. سپس آن سفره دوباره به آسمان بالا رفت. درست در همان لحظه، سه نفر به خانه ای که من در آن مهمان بودم رسیدند. آنها آمده بودند که مرا به قیصریه ببرند. روح القدس به من گفت که همراه ایشان بروم و به غیر یهودی بودن ایشان توجهی نداشته باشم. این شش برادر نیز با من آمدند. پس به خانه شخصی رسیدیم که بدنیاال من فرستاده بود. او برای ما تعریف کرد که چگونه فرشته بر او ظاهر شده و به او گفته: اشخاصی را به یافا بفرست تا شمعون پطرس را پیدا کنند. او خواهد گفت که چطور تو و خانواده ات می توانید نجات پیدا کنید! "هنگامی که برای ایشان شروع به صحبت کردم، روح القدس بر ایشان نازل شد، درست همانطور که اول بر ما نازل شد. آنگاه به یاد سخنان خداوند افتادم که فرمود: یحیی با آب غسل تعمید می داد؛ ولی شما با روح القدس تعمید خواهید یافت. "حال، اگر خدا به این غیر یهودیان همان هدیه را داد که به ما بخاطر ایمانمان، عطا فرمود، پس من که هستم که اعتراض کنم." وقتی این را شنیدند، قانع شدند و گفتند: "خدا را شکر که همان لطفی را که در حق ما نمود، در حق غیر یهودیان نیز انجام داد و به ایشان این امکان را داد تا دست از گناه کشیده، بسوی او بازگردند و حیات جاودانی را بدست آورند."</p>
<p>Psalms 148 Alleluia. Praise the Lord from the heavens; praise him in the heights. Praise him, all you his angels; praise him, all his host. Praise him, sun and moon; praise him, all you stars of light. Praise him, heaven of heavens, and you waters above the heavens.</p>	<p>مزامیر ۱۴۸ خداوند را سپاس باد! خداوند را از عرش برین ستایش کنید، ای کسانی که در آسمانها ساکن هستید. ای همه فرشتگان، خداوند را ستایش کنید. ای همه لشکرهای آسمانی، او را ستایش کنید. ای آفتاب و ماه، خداوند را ستایش کنید. ای همه ستارگان درخشان، او را ستایش کنید.</p>

<p>Let them praise the name of the Lord, for he commanded and they were created. He made them fast for ever and ever; he gave them a law which shall not pass away.</p>	<p>ای آسمانها و ای بخارهایی که فوق ابرهایید، او را ستایش کنید. همگی خداوند را ستایش کنید، زیرا به فرمان او آفریده شدید. او شما را تا ابد بر جایتان ثابت نموده است و آنچه او ثابت نموده است هرگز تغییر نخواهد کرد.</p>
<p>Second Reading: Revelation 21.1-6 Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from the throne saying, 'See, the home of God is among mortals. He will dwell with them; they will be his peoples, and God himself will be with them; he will wipe every tear from their eyes. Death will be no more; mourning and crying and pain will be no more, for the first things have passed away.' And the one who was seated on the throne said, 'See, I am making all things new.' Also he said, 'Write this, for these words are trustworthy and true.' Then he said to me, 'It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end. To the thirsty I will give water as a gift from the spring of the water of life.'</p>	<p>مکاشفه ی یوحنا ۲۱. ۱-۶ سپس زمین و آسمان تازه‌ای را دیدم، چون آن زمین و آسمان اول ناپدید شده بود. از دریا هم دیگر خبری نبود. و من، یوحنا، شهر مقدس اورشلیم را دیدم که از آسمان از جانب خدا پایین می‌آمد. چه منظره‌ء باشکوهی بود! شهر اورشلیم به زیبایی یک عروس بود که خود را برای ملاقات داماد آماده کرده باشد! از تخت، صدایی بلند شنیدم که می‌گفت: "خوب نگاه کن! خانه‌ء خدا از این پس در میان انسانها خواهد بود. از این پس خدا با ایشان زندگی خواهد کرد و ایشان خلق‌های خدا خواهند شد. بله، خود خدا با ایشان خواهد بود. خدا تمام اشکها را از چشمان آنها پاک خواهد ساخت. دیگر نه مرگی خواهد بود و نه غمی، نه ناله‌ای و نه دردی، زیرا تمام اینها متعلق به دنیای پیشین بود که از بین رفت." آنگاه او که بر تخت نشسته بود، گفت: "ببین! الان همه چیز را نو می‌سازم!" و به من گفت: "این را بنویس چون آنچه می‌گویم، راست و درست است. دیگر تمام شد! من الف و یا، و اول و آخر هستم. من به هر که تشنه باشد از چشمه‌ء آب حیات به رایگان خواهم داد تا بنوشد.</p>
<p>Gospel Reading: John 13: 31-35 When he had gone out, Jesus said, 'Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, "Where I am going, you cannot come." I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.'</p>	<p>انجیل یوحنا ۱۳. ۳۱-۳۵ به محض اینکه یهوذا از اطباق خارج شد، عیسی فرمود: "وقت من تمام شده است. بزودی جلال خدا مرا فرا خواهد گرفت و آنچه برای من پیش می‌آید، باعث جلال و ستایش خدا خواهد شد. خدا نیز بزودی بزرگی و جلال خود را به من خواهد داد. ای فرزندان من که برایم بسیار عزیز هستید، چقدر این لحظات کوتاهند. بزودی باید شما را بگذارم و بروم. آنگاه همانطور که به سران قوم یهود گفتم، همه جا بدنبال من خواهید گشت، اما مرا نخواهید یافت و نخواهید توانست به جایی که می‌روم، بیایید. "پس حال، دستوری تازه به شما می‌دهم: یکدیگر را دوست بدارید همانگونه که من شما را دوست می‌دارم. محبت شما به یکدیگر، به جهان ثابت خواهد کرد که شما شاگردان من می‌باشید."</p>
<p>Prayer after Communion Eternal God, whose Son Jesus Christ is the way, the truth, and the life: grant us to walk in his way, to rejoice in his truth, and to share his risen life; who is alive and reigns, now and for ever.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی خداوند ازلی، کسی که فرزندش عیسی مسیح راه و حقیقت و حیات است: ما را یاری کن که در راه او قدم بر داریم، که در حقانیت او شادی کنیم، و قیامت را به اشتراک بگذاریم؛ کسی که زنده است و با تو حکومت می‌کند، تا ابدالابد.</p>

A reading from the Acts of the Apostles

The apostles and believers, who were in Judea, heard that the Gentiles had accepted the word of God. So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him, saying, 'Why did you go to uncircumcised men and eat with them?'

Then Peter began to explain it to them, step by step, saying, 'I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. There was something like a large sheet coming down from heaven, being lowered by its four corners; and it came close to me. As I looked at it closely I saw four-footed animals, beasts of prey, reptiles, and birds of the air. I also heard a voice saying to me, "Get up, Peter; kill and eat." But I replied, "By no means, Lord; for nothing profane or unclean has ever entered my mouth." But a second time the voice answered from heaven, "What God has made clean, you must not call profane."

This happened three times; then everything was pulled up again to heaven. At that very moment three men, sent to me from Caesarea, arrived at the house where we were. The Spirit told me to go with them and not to make a distinction between them and us. These six brothers also accompanied me, and we entered the man's house. He told us how he had seen the angel standing in his house and saying,

"Send to Joppa and bring Simon, who is called Peter; he will give you a message by which you and your entire household will be saved."

And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them just as it had upon us at the beginning. And I remembered the word of the Lord, how he had said, "John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit." If then God gave them the same gift that he gave us when we believed in the Lord Jesus Christ who was I that I could hinder God?'

When they heard this, they were silenced. And they praised God, saying, 'Then God has given even to the Gentiles the repentance that leads to life.'

This is the word of the Lord

Thanks be to God

READINGS EASTER 5
SECOND READING

A reading from the Revelation of John

Then I saw a new heaven and a new earth; for the first heaven and the first earth had passed away, and the sea was no more. And I saw the holy city, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband.

And I heard a loud voice from the throne saying, 'See, the home of God is among mortals. He will dwell with them; they will be his peoples, and God himself will be with them; he will wipe every tear from their eyes. Death will be no more; mourning and crying and pain will be no more, for the first things have passed away.'

And the one who was seated on the throne said, 'See, I am making all things new.'
Also he said, 'Write this, for these words are trustworthy and true.' Then he said to me, 'It is done! I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end.
To the thirsty I will give water as a gift from the spring of the water of life.'

سپس زمین و آسمان تازه‌ای را دیدم، چون آن زمین و آسمان اول ناپدید شده بود. از دریا هم دیگر خبری نبود.

و من، یوحنا، شهر مقدس اورشلیم را دیدم که از آسمان از جانب خدا پایین می‌آمد. چه منظره‌ی باشکوهی بود! شهر اورشلیم به زیبایی یک عروس بود که خود را برای ملاقات داماد آماده کرده باشد!

از تخت، صدایی بلند شنیدم که می‌گفت: "خوب نگاه کن! خانه‌ی خدا از این پس در میان انسانها خواهد بود. از این پس خدا با ایشان زندگی خواهد کرد و ایشان خلق‌های خدا خواهند شد. بله، خود خدا با ایشان خواهد بود.

خدا تمام اشکها را از چشمان آنها پاک خواهد ساخت. دیگر نه مرگی خواهد بود و نه غمی، نه ناله‌ای و نه دردی، زیرا تمام اینها متعلق به دنیای پیشین بود که از بین رفت."

آنگاه او که بر تخت نشسته بود، گفت: "ببین! الان همه چیز را نو می‌سازم!" و به من گفت: "این را بنویس چون آنچه می‌گویم، راست و درست است.

دیگر تمام شد! من الف و یا، و اول و آخر هستم. من به هر که تشنه باشد از چشمه‌ی آب حیات به رایگان خواهم داد تا بنوشد.

This is the word of the Lord
Thanks be to God